

اتفاق علي قيام لجنة الدائنين بإدارة أعمال المدين

Agreement for operation of debtor's business by creditors' committee.

إنه في يوم
حرر هذا الاتفاق في تاريخه بين كلاً من :

- ١- السيد / (بصفته مدين)
- ٢- السيد / (بصفته السنيديك)
- ٣- السادة / (بصفتهم دائنون)

وقد اتفق جميع الأطراف فيما بينهم علي ما يأتي :

This agreement made at _____, on _____[date], between _____, called debtor, _____, called committee, and _____ called other creditors, as follows:

تمهيداً

حيث أن المدين ما زال يزاول أعمال ، والكائنة في وقد تعرضت تجارته أثناء مزاولته لها للخسارة ، مما اتبع ذلك تكالب الديون عليه ، وأصبح مدين للجنة وعدد من الدائنين بمبالغ نقدية .. ونظراً لعجز المدين حالياً بالوفاء بهذه الالتزامات المطلوبة والمستحقة الأداء ، فقد عقد اجتماع للجنة الدائنين بمكتب المدين الكائن في بتاريخ وقد حضر الدائنون هذا الاجتماع والذين بلغ مجموع مستحقاتهم أكثر من % من مجموع مديونية المدين المعلنة والغير معلنة) ، وبعد أن قامت اللجنة بمناقشة الأوضاع المالية للمدين ، قد وافقت بالإجماع علي أن يقوم الدائنون بإدارة أعمال المدين تحت إشراف اللجنة علي أن يقوم الدائنون بالتصرف طبقاً لشروط هذا الاتفاق بغية تحقيق المصلحة ، وقد وافق المدين بموجب هذا الاتفاق علي تشكيل هذه اللجنة والتنازل عن جزء من أمواله العقارية والمبينة الوصف أدناه .
بناءً عليه ، ومن أجل سريان نفاذ هذا الاتفاق ، وعلي ضوء الاتفاقات المتبادلة ووفقاً للشروط والتعهدات ، اتفق الأطراف علي الآتي :

Debtor is now engaged in the _____ business in _____ and in the conduct of that business has incurred and now owes various sums of money to committee and other creditors, which debtor is unable to pay currently as demanded; and At a meeting of committee and other creditors of debtor held at the office of debtor in _____ on _____[date], (at which meeting creditors whose claims aggregate more than _____% of debtor's whole indebtedness were present or represented), his [her] affairs were discussed and fully considered, and it was unanimously agreed by those present that it would be for the best interest of all creditors to operate debtor's business under the supervision of a creditor's committee, and at the meeting committee was named to act as the committee on the conditions set forth in this agreement; and Debtor also being present at the meeting agreed to the arrangement and further agreed to transfer to committee, the parcels of real estate more particularly described below:

Therefore, in order to make effective the plans of creditors and debtors as agreed on at the meeting, and in consideration of the mutual covenants, promises and conditions contained in this agreement, the parties agree as follows:

١- أسقط وتنازل المدين بموجب هذا الاتفاق ، كافة الأصول أينما ووجدت وتنوعت و كما عرفها القانون، وجميع الأموال سواء النقدية أو المودعة في البنك وكذلك الحسابات والفواتير و الكمبيالات مستحقة الأداء ، وجميع العقود والأجهزة والأدوات والمعدات والبضائع والتجهيزات و السيارات والشاحنات والمملوكة حاليا للمدين وكل ما له قيمة عقارية أو منقولة لصالح اللجنة (السنديك) .

1. Debtor assigns and transfers to committee all his [her] assets of every kind and description wherever situate; and all cash on hand and in bank, accounts, bills and notes receivable; all contracts and rights in contracts of any kind; all equipment, tools, machinery, merchandise, stock on hand, fixtures, automobiles, trucks, and every item of value now owned by him [her] or to which he [she] is entitled.

٢- يقر المدين بالتنازل عن حق الملكية لقطعة الأرض الكائنة في ووضعها تحت تصرف اللجنة و المحددة بالوصف التالي (يوضع الوصف القانوني للأرض من حيث المساحة و الحوض و اسم القطعة....) و ما يتبعها من ملحقات إضافية والخاضعة مع مراعاة (رهون ، إن وجد ... يوضع الوصف القانوني لهذه الرهن) .

2. Debtor agrees to transfer to committee title in fee simple to all that tract of land situated in the County of _____, State of _____, more particularly described as follows, namely: [legal description], together with the improvements on and appurtenances to the property subject to _____[describe mortgage or mortgages, if any].

٣- تلتزم اللجنة بحيازة و إدارة ممتلكات المدين لصالح اللجنة و الدائنين وفقا لشروط و بنود هذا الاتفاق .

3. Assets shall be held, controlled and disposed of by committee for the benefit of committee and other creditors and according to the terms and conditions of this agreement.

٤- بعد سريان نفاذ هذا الاتفاق ، تتولي اللجنة علي الفور مواصلة إدارة أعمال المدين ، و يحق للجنة تحويل أصول المدين إلي نقدية و ذلك لتحقيق مصلحة الدائنين .

4. When this agreement becomes effective, committee shall immediately take control of the business of debtor and proceed to operate the business, and in so doing shall convert all debtor's assets into cash as promptly as may be done in their judgment for the best interests of all creditors.

٥- تمنح اللجنة خلال فترة إدارتها لأعمال المدين كافة السلطات و الصلاحيات و التي تمكنها من مهامها المنوط بها (يوضع حدود هذه السلطات و الصلاحيات)

5. During the period of operation of the business, committee shall have full power and authority: _____[specify powers].

٦- يعتبر هذا الاتفاق ساريا و نفاذ المفعول عند أداء كل من المدين و الدائنين بما يستحق..... % من إجمالي مديونية المدين .

6. This agreement shall become binding and effective when it has been executed by debtor and by creditors whose claims amount to _____% of debtor's indebtedness.

٧- يحق للجنة بموجب هذا الاتفاق تمديد موعد الأداء لمستحقاتهم حتي تاريخ ، و يقر أعضاء اللجنة بعدم أحقيتهم أثناء هذه الفترة إقامة أي دعوة قضائية أو ادعاء باستيفاء الحق ضد المدين ، و يحق للجنة قبل تمديد المهلة لدفع مستحقات اللجنة و باقي الدائنين أو تسديد الديون و ذلك في موعد أقصاه كما يجوز للجنة تمديد المهلة في حالة حلول اجل المستحقات أو عدم الوفاء بمستحقات الحصص ، علي انه يجوز مد تاريخ الاستحقاق أو الأقساط غير المدفوعة إلي تاريخ لاحق علي أن يثبت ذلك كتابيا في محاضر اللجنة بـ % من مجموع مستحقات اللجنة و الدائنين الآخرين لمدين .

7. Committee and other creditors extend the due date of all their claims or demands to _____[date], and further agree that they will not enter or continue any suit, claim or demand against debtor or committee for the recovery of any amount due to either debtor or committee for the recovery of any amount due to either debtor or committee on any claim incurred prior to the execution of this agreement. On or before _____[date], committee shall have the right to extend the time within which to pay the claims of committee and other creditors or any unpaid balance to a date not later than _____[date], and the maturity date of the claims or the unpaid portion of the claims may be further extended to any subsequent date which may be approved in writing filed with committee by _____% in amount of the claims of committee and other creditors of debtor.

٨- تتلزم اللجنة بموجب هذا الاتفاق بتوزيع الأموال المتاحة تحت تصرفها بين اللجنة و الدائنين طبقا لمجموع مستحقاتهم . كما تتلزم اللجنة برد ممتلكات المدين إليه بعد استيفائها لحقها و حق الدائنين بعد استيفاء كافة الحقوق ، و بذلك تبرأ ذمة اللجنة من التزاماتها .

8. Committee shall, as funds accumulate in its hands, distribute the funds ratably among committee and other creditors according to the amounts of their claims. When and if all claims shall be paid in full, and the obligations of committee discharged, all assets in their hands shall be reconveyed to debtor.

٩- كل الالتزامات التي تجشمتها اللجنة في سبيل إدارة أعمال المدين تعتبر خلافا للأصول الموجودة تحت تصرفها وقبل المستحقات الحالية لها أو لباقي الدائنين .

9. All obligations incurred by committee in the conduct of the business shall be a claim against the assets in the hands of committee prior to the present claims of committee and other creditors.

١٠- يعتبر موافقة أغلبية أعضاء اللجنة بمثابة موافقة جماعية علي القرار الذي يصدر عنها ، وفي حالة وفاة أحد الأعضاء أو استقالته أو تقاعسه عن أداء اختصاصه سوف تنعقد اللجنة بباقي الأعضاء .

10. Any act approved by a majority of committee, whether at a meeting or otherwise, shall be the act of committee. Any vacancy in the membership of committee, occurring by a death, resignation, refusal, or failure to act, shall be filled by the remaining members of committee.

١١- لا يلتزم أعضاء اللجنة بما يستجد من ديون جديدة في مواجهة المدين مها كانت ، فيا عدا ذلك ، يتحمل عضو اللجنة المسؤولية الناتجة عن سوء إدارته أو تصرفه و التي من شأنها قد تسبب أضرار

11. The members of committee shall not be responsible or held personally liable for any of the debts or obligations of debtor nor for any matters whatever, except that each member of committee shall be liable for his [her] own willful misconduct which may result in damage.

١٢- يقر أعضاء لجنة الدائنين بموجب هذا الاتفاق ، بأنه لا يعتبر تنازل أو تخلي أي دائن في هذه الاتفاقية عن رهن منقول لديه ضمانا للوفاء أو حجة لديه علي مدينه بمثابة إقرار بالتنازل أو التخلي من باقي أعضاء اللجنة ، غير أن الرهن المنقول أو حجة الدائن علي مدينه تعتبر سارية المفعول و النفاذ و تحلق بمديونية المدين عدا التنازل أو التخلي من قبل احد أعضاء اللجنة ، و يجوز لأي طرف من أطراف اللجنة أن يسائل عن قانونية هذا الرهن أو الامتياز .

12. Acceptance by any creditor of this agreement shall not release or waive any existing valid lien or pledge, but the lien or pledge shall continue and attach to the extended indebtedness unless otherwise waived or abandoned, but any party to this agreement shall have the right to question the validity of the lien or pledge.

تم بحمد و بفضل الله